

Carl G. Amrhein Britta Baron 主编
黄岑 柳伟 主译

建设成功的国际型大学

政府与大学关系在世界范围内的变化

Carl G. Amrhein,

阿尔伯塔大学（加拿大爱德蒙顿市）教务长与副校长（学术）

Britta Baron,

阿尔伯塔大学（加拿大爱德蒙顿市）副教务长与助理副校长（国际）

David Evans,

爱德蒙顿日报终生社论编辑

Daniel W. Lang,

多伦多大学（加拿大多伦多市）理论与政策系教授

Kris Olds,

美国威斯康星大学麦迪逊分校地理系

Baroness Diana Warwick,

英国伦敦

Carl G. Amrhein Britta Baron 主编
黄岑 柳伟 主译

建设成功的国际型大学

政府与大学关系在世界范围内的变化



华东师范大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

建设成功的国际型大学:政府与大学关系在世界范围内的变化/(加拿大)卡尔主编;黄岑,柳伟译. —上海:华东师范大学出版社,2015. 12

ISBN 978 - 7 - 5675 - 4552 - 6

I. ①建… II. ①卡…②黄…③柳… III. ①高等教育—对比研究—世界 IV. ①G649. 1

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2016)第 011646 号

建设成功的国际型大学

政府与大学关系在世界范围内的变化

主 编 Carl G. Amrhein Britta Baron

主 译 黄 岑 柳 伟

责任编辑 金 勇

责任校对 赖芳斌

装帧设计 崔 楚

出版发行 华东师范大学出版社

社 址 上海市中山北路 3663 号 邮编 200062

网 址 www.ecnupress.com.cn

电 话 021 - 60821666 行政传真 021 - 62572105

客服电话 021 - 62865537 门市(邮购)电话 021 - 62869887

地 址 上海市中山北路 3663 号华东师范大学校内先锋路口

网 店 <http://hdsdcbs.tmall.com>

印 刷 者 常熟高专印刷有限公司

开 本 787 × 1092 16 开

印 张 19.5

字 数 283 千字

版 次 2016 年 5 月第一版

印 次 2016 年 5 月第一次

印 数 2100

书 号 ISBN 978 - 7 - 5675 - 4552 - 6/G · 8954

定 价 39.00 元

出 版 人 王 焰

(如发现本版图书有印订质量问题,请寄回本社客服中心调换或电话 021 - 62865537 联系)

Building Success in a Global University: Government and Academia-Redefining the Relationship Around the World

Edited by Carl G. Amrhein & Britta Baron.

Copyright © 2013 by Lemmens Medien GmbH, Bonn-Berlin, Germany

Original edition published by Lemmens Medien GmbH in 2013.

Translation Copyright © (herein insert the year of first publication of the translation by the Publisher) by East China Normal University Press Ltd

All rights reserved.

上海市版权局著作权合同登记 图字:09-2015-208号

译者前言

如何建设成功的国际型大学？这是中国众多大学的管理者正在探讨的一个问题。从20世纪80年代之后，中国的高等教育事业取得了突飞猛进的发展，中国大学的国际排名也不断提高。在新世纪，中国大学如何进一步提高教学和科研质量，从而让中国成为高等教育的强国，让更多中国的大学问鼎世界顶尖大学的桂冠，这是中国大学管理者正在追求的梦想。

国际比较是高等教育发展的重要途径。本书以国际比较的视角，邀请各国一线的高等教育的管理者与学者，讨论各国高等教育的政策，反思各自发展的策略，观察大学发展的趋势和挑战，共同探索成功国际大学的发展道路。本书的作者来自世界四大洲：美洲有加拿大、美国和巴西；欧洲有德国和英国；大洋洲有澳大利亚；亚洲有中国和印度。他们有大学的校长和副校长、高等教育的政府管理者、高等教育和公共管理学者、大学联合会和科研基金的管理者。他们讨论的视角宽阔，涉及的主题包括大学办学的自主性、高等教育与科研的国际化、科研事业的管理模式、政府对大学的资助政策等。

我们非常有幸能够参与这本书的翻译。两位主译都拥有教育学的博士学位，具有教育研究背景，同时有多年的高等教育国际化和跨文化的工作经历。然而，翻译的过程是最深刻的学习过程，阅读和翻译本书的过程让我们受益匪浅。本书的作者们都是世界范围内高等教育领域的真正专家，无论通过历史的梳理、理性的分析，还是大学故事的讲述，无不体现他们对大学教育的深刻观察和理解。这本书可谓全球高等教育管理的盛宴，而作为译者，我们是这顿盛宴的第一受益者。翻译的前提是深层次的阅读和理解，是对作者思想的深层次咀嚼和回味。

萨丕尔·沃尔夫的语言相对论认为，不同语言对世界作了不同的划分，不同的语言结

构会导致对世界的不同认识。这也导致了语言间的翻译之难,比如,英文中有“program”一词,用得非常多,可大可小,在高等教育中可以指专业(academic program),可以指项目(international program),也可以指内容(program of the meeting),让人扑朔迷离。再如英文中的“community”一词,用得也非常多,也可大可小,大到世界(international community),小到几个人(students' learning community)。译者需要翻译的其实不仅是两种语言,还是两个世界。换句话说,不理解两种语言所代表的两个世界,就无法翻译两种语言。

而翻译家严复的“信、达、雅”为翻译提出了最高的标准,不但要准确,还要通顺、流畅。在本书的翻译过程中,我们以“信”为第一标准,尽量保证意思的准确;以“达”为第二标准,尽量保证译文句法的通顺;以“雅”为第三标准,尽量保证译文具有汉语的美感。然后,不能“雅”时,则舍“雅”求“顺”;不能“顺”时,则舍“顺”求“信”。如有不“雅”不“顺”之时,请读者见谅,但愿信息准确。

译者再努力,也只能保证语言信息的准确,不能保证每位读者获得的信息一致。建构主义的阅读观认为,读者的理解是阅读内容与以往知识体系交融的结果。我们希望读者能够从自己的工作岗位出发,各得所需,从本书中获得自己未来工作的启发,思考可能的创新之处。本书的价值不在“拿来”,而在思考和反思。

本书的翻译得到了加拿大阿尔伯塔大学教育学院、文科学院、法学院和工程学院多名博士研究生的大力支持。教育学院有 Jing Cui, Hongliang Fu, Li Mao, Lixin Luo, Xiaobing Lin, Xiaozhou Zhang 和 Yin Yin;文科学院有 Wenjuan Xie 和 Pengfei Wang;法学院有 Li Du;工程学院有 Donghai Xie。他们翻译了很多文章的第一稿。阿尔伯塔大学国际部的 Yifei Wen 做了大量文字整理和编排工作。对他们的工作我们表示诚挚的谢意。

黄 岑 柳 伟

加拿大阿尔伯塔大学

2015 年 5 月

指导委员会

Carl G. Amrhein,

阿尔伯塔大学教务长与副校长(学术)

Britta Baron,

阿尔伯塔大学副教务长与协理副校长(国际)

David Evans,

爱德蒙顿日报终身社论编辑

Daniel W. Lang,

多伦多大学理论与政策系教授

Markus Lemmens,

Lemmens Medien 出版公司(德国波恩-柏林)编辑

Kris Olds,

美国威斯康星大学麦迪逊分校地理系主任

Baroness Diana Warwick,

英国伦敦

导入	1
观点与模式的集合:攻玉他山、构建成功 _ 3	
Carl G. Amrhein,加拿大阿尔伯塔大学教务长与学术副校长;加拿大咨议局特别执行顾问 _ 3	
全球化大学	25
全球化大学:如何保证加拿大的大学在激烈的国际竞争中继续处于领先地位? _ 27	
Paul Davidson,加拿大大学与学院协会(AUCC)主席 _ 27	
高度全球化的世界与正在全球化的大学:加拿大和加拿大的大学是否准备好面对 新的全球化环境? _ 37	
Gilles Breton,加拿大渥太华大学公共与国际事务研究生院教授 _ 37	
何为国际化:一个概念的兴起 _ 46	
Britta Baron,加拿大阿尔伯塔大学副教务长与协理副校长(国际) _ 46	
在扎根区域和追求国际标准之间:一所年轻的德国大学在现代科学全球化社会中的 自我定位 _ 54	
Gerhard Sagerer,德国比勒费尔德大学(Bielefeld University)校长 _ 54	
全球化的过去与现在:美国大学和采纳更广阔发展视角的必要性 _ 68	
John Aubrey Douglass 美国加利福尼亚大学伯克利分校,高等教育研究中心、公共政策和高等 教育高级研究;C. Judson King 和 Irwin Feller,美国加利福尼亚大学伯克利分校教授 _ 68	
一段来自加拿大的小品文:英属哥伦比亚大学的故事 _ 77	
David H. Farrar,加拿大英属哥伦比亚大学(温哥华市)教务长与学术副校长 _ 77	

成功的界定

87

量化的成功不会带来长期稳定:可变量与不变量——中国的高等教育一直也将永
远处于多样化发展 _ 89

Josef Goldberger,清华大学,外语系,德语教研室讲师 _ 89

社会主义事业与现代化:中国的大学在未来将经历成功、风险、希望与对教育传统
的复兴 _ 98

Qiang Zha,加拿大约克大学教育学院副教授 _ 98

人才培养与科学研究:通过支持海外留学与增加来华留学生数量实现中国大学的
未来发展 _ 117

Xinyu Yang,中国国家留学基金委副秘书长 _ 117

研究与知识的形成

127

系统性新知识的生产者与解释者:未来的英国大学会是什么样? 回答该问题的不
同角度 _ 129

Nigel Thrift,英国华威大学副校监与校长 _ 129

学习真知的大门:新的全球多样性大学对新知识和智慧的创造 _ 148

Jayanti S. Ravi,印度古吉拉特邦高等教育局长;印度知识联盟最高行政长官 _ 148

国际科研网络在国际大学中的角色:国际科研协作网络的出现及其对大学知名度
与影响力的作用 _ 157

Pekka Sinervo,加拿大高级研究所(CIFAR, Canadian Institute for Advanced Research),多伦
多大学教授;Denis Therien,加拿大高级研究所副总裁,麦吉尔大学教授 _ 157

求同存异:德国大学与非大学研究机构的平行存在 _ 165

Jürgen Mlynek,德国亥姆霍兹联合会研究中心(柏林)总裁 _ 165

在高速变化的世界中守住高等教育的原则与理想:寻找角色、建设成功 _ 169

Allan Rock,加拿大渥太华大学校长、副校监 _ 169

澳大利亚高等教育的卓越变迁:国际学生市场的变化——澳大利亚需要重新思考如何在竞争中保持不败地位 _ 177

Margaret Sheil,墨尔本大学教务长;Gwilym Croucher,墨尔本大学高等教育政策研究室 _ 177

治理、管理与资助

187

全球化背景下的大学治理:没有基础的和策略的研究,很多现在和未来的重大问题都无法解决 _ 189

Wilhelm Krull,大众汽车基金会(德国汉诺威)秘书长 _ 189

高等教育的激励性拨款机制:从供应导向到需求导向 _ 203

Daniel W. Lang,加拿大多伦多大学理论和政策研究系教授 _ 203

从前与现在:巴西研究型大学的发展趋势 _ 236

Carlos H. de Brito Cruz,“Gleb Wataghin”物理学院教授;Renato H.L. Pedrosa,巴西圣保罗州立坎皮纳斯大学(Unicamp)科技政策系与地球科学学院副教授 _ 236

大学从未远离政府的影响:去行政化是中国高等教育发展的一项重要目标 _ 253

Maode Lai,中国药科大学校长 _ 253

政府间怪现象之高等教育:省政府的角色、联邦政府的参与及政府间合作 _ 258

J. Peter Meekison,阿尔伯塔大学终身教授 _ 258

展望未来

279

我们努力的方向在哪里:建设成功国际大学的主要评价指标 _ 281

Carl G. Amrhein,主编,加拿大阿尔伯塔大学教务长与学术副校长;加拿大会议局特别执行顾问
_ 281

感谢 _ 292

本书作者 _ 293

导入



观点与模式的集合：攻玉他山、构建成功

Carl G. Amrhein, 加拿大阿尔伯塔大学教务长与学术副校长；

加拿大咨议局特别执行顾问

一所现代的科研型公立大学其实是一个十分复杂的组织机构。有些了解大学运行的企业界领袖经常感慨，跟他们的企业比起来，大学的运行机制要复杂得多。他们中的一些人甚至认为，大学是最复杂的社会组织。使一所大学正常运转的复杂之处在于民主的决策过程（或者叫做合议的治理）、学术自由，还有那些作为大学栋梁的、拥有终身教职的教授们的性格。大学还同时具有大量的本科专业、职业教育专业、研究生专业，还有学术培训项目（博士后），以及不断增长的在职职业发展专业。这使得教学和科研的关系变得十分复杂。

现在大学发展环境的一个重要变化是政府对大学的期望越来越多（从企业孵化和技术的商业转化，到网络技术在教学中的使用，再到国际化和对优质新移民的吸引）。政府对大学越来越多的期待给了大学极大的压力。这些来自政府的要求，再加上有时政府或主管部长的变更，让大学应接不暇，影响了大学组织的有效性。James G. March 曾经谈到，过多的不明确性会导致“垃圾桶式的决策”（*A Primer on Decision Making: How Decisions Happen* by James G. March. 1994, The Free Press, NY. Pp. 198 - 206.）。大学的学术独立是大学的本质属性，是社会发展的基础。跟美国和英国的大学相比，加拿大，还有澳大利亚、巴西、中国、德国和印度的大学，还在很大程度上依赖于政府的投入。我们如何既满足政府对大学的期待，又保留大学的学术独立呢？复杂的大学组织体系以往都还能有效运转，但随着周遭环境的飞速和繁杂的变化，杂乱的大学组织体系现在给我们制造了越来越多的困难。

在全世界,大学的发展都面临飞速变化的、富有竞争性的国际环境。对于西方国家的大学,后起的金砖五国(巴西、俄罗斯、中国、印度和南非)曾经是他们优秀教授和学生的来源地,但是现在,他们已经成长为西方大学的合作者,并同时开始成为他们的竞争对手。金砖五国开始从西方聘用教授,把更多的优秀生源留在国内接受教育,并开始在世界范围内招收国际学生。

本书的目的

本书的目的在于开始一个关于大学管理的对话和讨论。我们希望的读者群是对大学管理比较熟悉的人士,但不必是高等教育管理领域的专家。有些文章有大量引用作品,但是您不需阅读这些作品也能读懂文章的内容。文章中的术语很少。一些复杂的概念(如 Dan Lang 的文章)也都会使用简单的日常语言阐述。文章还会使用脚注和尾注来提供必要的进一步信息解释。在全球化的时代,每个国家的高等教育体系都会在国际范围内和其他体系相互交融,相互影响,因而无法回避将要参与这个全球的对话和讨论。与此同时,没有一个国家的体系有能力成为世界上其他体系发展的完美模板。每个体系都可以通过国际比较从其他体系获得发展的借鉴。我们的作者都来自各个国家高等教育体系一线,熟知各个体系。我们不会对各个体系的不同作出我们的比较判断。相反,我们希望听到作者的真实声音和看法。我们希望我们的读者作出自己的比较判断,获得与我们自己大学发展相关的借鉴。

本书涉及的国家代表了加拿大大学的主要合作伙伴。这里的每个大学体系都面临着挑战,有的是内部的挑战,源于政府支持力度的减少,有的挑战来自体系外部,源于不断国际化的环境,还有的挑战是大学体系建设的挑战。

本书中包括两类文章,一类文章讨论一个具体的国家大学体系,另一类文章聚焦于每个大学体系都必须面对和解决的问题。还有的文章同时讨论两个话题。我们下面介绍的第一篇文章就是兼谈二者的文章。

全球化大学

Paul Davidson, 如何保证加拿大的大学在激烈的国际竞争中继续处于领先地位?

加拿大大学与学院协会(AUCC)主席

德国和加拿大的大学体系有很多相似之处。根据两个国家的宪法,在大学核心运营资本的资助方面(员工的工资、水电暖、行政费用),联邦政府的作用很小。在这一点上,拥有类似大学体系的国家还有澳大利亚。在这三个国家中,联邦政府对大学的参与一般只通过对科研的投入、对学生的资助、对大学基础设施的投入、对特殊项目在固定时期内的投入,还有税收的抵免来体现。澳大利亚联邦政府已经开始以一些其他方式参与大学的直接投入,而加拿大的联邦政府除了上面提到的几个领域之外,没有为大学投入更多。

作为加拿大大学与学院协会的主席,Davidson 和各个大学的群体有广泛的接触,他的工作介于大学和政府之间,了解大学和政府关系的重要性。在文章中他回顾了加拿大大学体系的历史。跟其他经济合作与发展组织(OECD)国家相比,加拿大的高等教育入学率增加十分迅速,而这一成功是在各省为政的分散体系下取得的。

尽管加拿大的大学体系有历史的成功,但 Davidson 还是提醒加拿大的大学所面临的众多挑战,其中包括世界范围内对学生和学术人员的激烈竞争。作为一个依赖贸易的国家,加拿大必须保持和世界的联系。加拿大的大学一直都在为国家承担这一挑战。还有一些挑战是世界范围内所有大学所面临的共同挑战(如技术在教学中的使用)。另一些挑战是加拿大特有的挑战(如加拿大土著学生对高等教育的参与率问题)。Davidson 最后再次强调加拿大大学在建设国家和连接世界方面所起的重要所用。

Gilles Breton,加拿大和加拿大的大学是否准备好面对新的全球化环境?

加拿大渥太华大学公共与国际事务研究生院教授

Breton 首先通过一个宏观的政策视角分析大学为什么需要应对世界范围内发展环境的变化。他还提出了大学的管理层必须关注的一系列问题,以确保大学在不断国际化的环境中立于不败之地。Breton 在多个大型公立研究性大学担任过管理者,了解大学改革过程中所要面对的多方面压力。他认为,大学的改革必须自下而上,而改革的前提是教授们对大学改革必要性的认识。

Breton 强调,大学改革的成功需要大学文化中一些宏观环境的保障。首先,大学的教授们必须认识到大学在知识经济中的角色在变化。知识经济是全球经济,而在全球的知识经济中,研究的产出,尤其在 STEM(科学、技术、工程和数学)方面研究的产出,对于经济发展的成功至关重要。由于社会发展所面临的问题不断复杂化,大学的发展会受到社会问题的牵引而改变方向。大学必须调整自己的发展方向以便保持成功。大学的发展成为复杂的国际化趋势的一部分,这要求大学拥有办学的灵活性。这一灵活性在以往并不是大学发展的必须条件。Breton 阐述了大学发展环境变化的方方面面,每一个方面都对大学的发展模式提出挑战。

Breton 在最后以变化的国际视角审视了加拿大的高等教育。他提出了自己对加拿大高等教育的警告和担忧。他警告加拿大的大学还没有完全正视全球化的国际环境。他的担心是,加拿大的大学还不知道如何应对世界范围内大学都需要面临的“知识外交”的挑战。